Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Abner wysłał od siebie\* posłów do Dawida ze słowami: Do kogo należy ta ziemia? Kazał też powiedzieć:\*\* Zawrzyj ze mną przymierze, a oto moja ręka będzie z tobą,\*\*\* aby zwrócić ku tobie całego Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Abner wysłał wkrótce posłów do Dawida: Do kogo należy ta ziemia? — zapytywał. — Zawrzyj ze mną przymierze, a udzielę ci wsparcia i wyjednam ci przychylność u całego Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Abner wyprawił posłańców do Dawida, aby powiedzieli w jego imieniu: Czyja *jest* ziemia? I żeby mówili: Zawrzyj ze mną przymierze, a oto moja ręka będzie z tobą, by sprowadzić do ciebie cały Izrael. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wyprawił Abner posły do Dawida od siebie, mówiąc: Czyjaż jest ziemia? i żeby mówili: Uczyń przymierze twoje ze mną, a oto ręka moja będzie z tobą, aby obrócon był do ciebie wszystek Izrael. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał tedy Abner posły do Dawida o się, rzekąc: Czyjaż jest ziemia? A żeby mówili: Uczyń ze mną przyjacielstwo, a będzie ręka moja z tobą a przywiodę ku tobie wszystkiego Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abner wysłał posłów do Dawida, do Hebronu, aby go zapytali: Czyj to kraj?, chcąc powiedzieć: Zechciej zawrzeć ze mną przymierze, a wtedy pomogę ci w tym, by cały Izrael ku tobie się zwrócił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wysłał Abner posłów do Dawida w swojej sprawie i kazał mu powiedzieć: Do kogo należy ta ziemia? Zawrzyj ze mną przymierze, a oto będę cię wspierał, aby zjednać dla ciebie całego Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abner wyprawił posłańców do Dawida z pytaniem: Czyja jest ta ziemia? Powiedział też: Zawrzyj ze mną przymierze! Będę ci pomocą, by cały Izrael zwrócił się ku tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abner wysłał wówczas posłów do Dawida, aby powiedzieli w jego imieniu: „Do kogo należy kraj? Zawrzyj ze mną przymierze, a ja postaram się sprowadzić do ciebie całego Izraela!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abner wyprawił posłów do Dawida [do Chebronu], by mu powiedzieli: ”Do kogóż należy kraj?”, co miało znaczyć: Zawrzyj ze mną przymierze, a ja pomogę ci, by cały Izrael zgromadził się wokół ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зразу післав Авеннир послів до Давида до Телама, де він був, кажучи: Заповідж зі мною твій завіт, і ось моя рука з тобою, щоб повернути до тебе ввесь дім Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abner wyprawił od siebie posłów do Dawida i kazał mu powiedzieć: Czyj to kraj? Oświadczając: Zawrzyj ze mną umowę, a wtedy moja ręka będzie z tobą, by zwrócić na twoją stronę całego Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abner zaś od razu wyprawił posłańców do Dawida, mówiąc: ”Do kogo należy ta ziemia?”, i dodał: ”Zawrzyj ze mną przymierze, a oto moja ręka będzie z tobą, by zwrócić ku tobie całego Izraela” |

1. 1) od siebie, ּתַחְּתָיו , lub: zamiast siebie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kazał też powiedzieć : brak w klkn Mss. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) moja ręka będzie z tobą, יָדִי עִּמְָך , idiom: będę cię wspierał. [↑](#footnote-ref-4)